



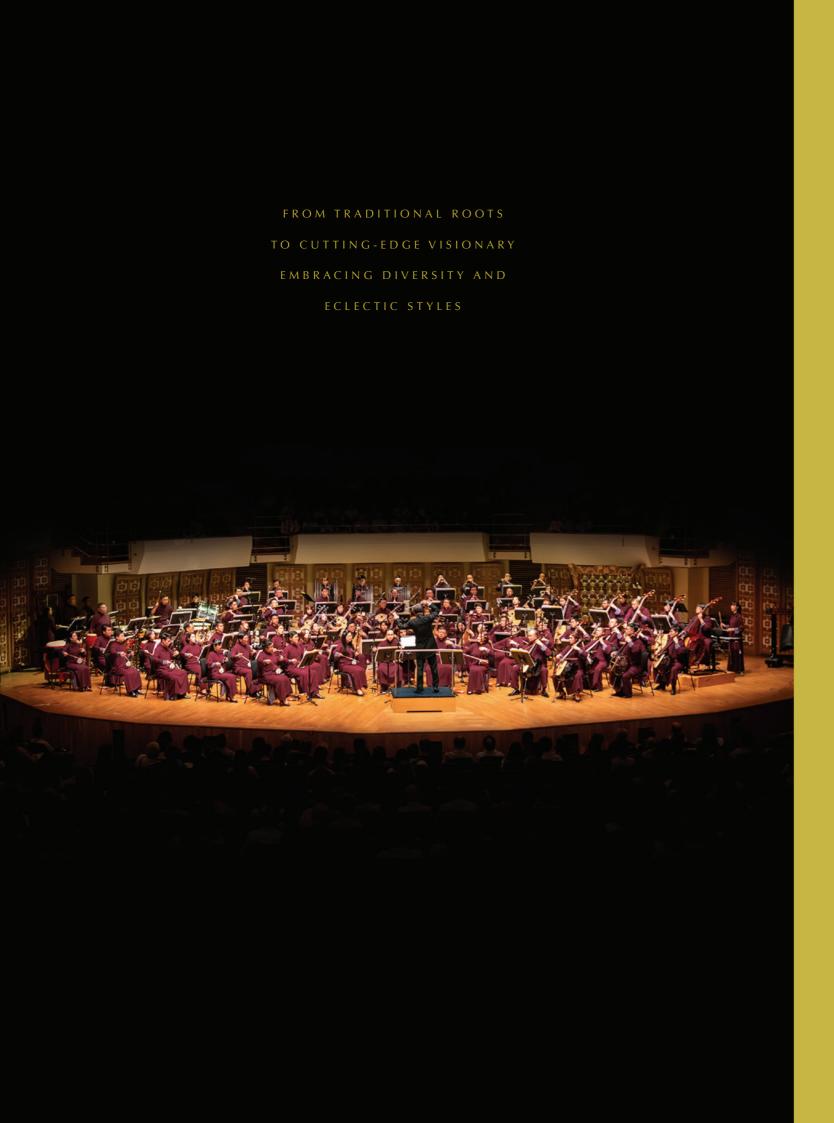
#### 使命宣言 Mission Statement

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術, 緊貼時代脈搏,發揮專業精神,追求音樂至高境界, 成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music.

With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.





十四節氣

時間在天地間運行的規

百六十五日,按時按候,有序

更

替

時冬去春來,幾時夏至秋

切都在預計之中,恆久不變

个同的是,天地間,有-

,人的感情互動其中,有了個人的感

、秋月、朝露、暮雪、流水、行雲

別有趣味,別有意思:

成不可

喻

的

意境











#### Message From The Artistic Director

The Hong Kong Chinese Orchestra has been spending 45 fruitful and rewarding years of music with the people of Hong Kong. This milestone is all the more significant as it coincides with the 25th anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region. We have grown with Hong Kong during this time, and despite adversities and challenges, we have remained committed to offering excellence in Chinese music.

The design theme adopted for the brochure of the new orchestral season is the "24 Solar Terms". They signify the changes of the seasons, when winter gives way to spring, and the summer solstice is soon followed by the autumnal equinox. There is a natural order since time immemorial. The one mutable consideration in this perpetual cycle is humankind. Once the elements become transferred epithets, injected with human emotions and individual perceptions, the spring flowers, autumn moon, morning dew, evening snow, flowing water, and rolling clouds all carry indescribable implications and sensibilities. The concerts of our coming orchestral season contain modern ensemble pieces of great artistic conception, created from the combination of traditional Chinese wisdom and contemporary musicianship. This season opens on the day of the autumn equinox, when the day and night are of equal length and the weather is neither warm nor cold. It conveys a wish for all life forms to harmoniously and equitably co-exist in balance. We apply the elements from the music videos created earlier on, about the Chinese festivals and 24 solar terms, to the different media technologies in order to bring to the audience a whole new audio-visual enjoyment of Chinese music.

As we go forward, we appreciate the recognition bestowed on the HKCO from all sectors, in areas of corporate governance, ensemble scale, performance techniques and instrument reforms. Our programming is rich and varied: in the concert series *One Hundred Chinese Music Classics Select*, we have picked some of the most outstanding pieces from our repertoire of the past 45 years and give an all-out, 'best of the best' performance. Another of our long-running, signature programme, The *Hong Kong Drum Festival*, which integrates performance, education and community participation, continues to make drum music an inspiration to the people of Hong Kong to rally round with drive and spirit. Other highlights include *Trail of the Blue Dragon*, a project the China National Arts Fund has selected to fund; the Hong Kong Arts Festival programme – *The Stage Door on Mars*, a melodic fantasy that combines music and technology; *Timeless Melodies*, a programme showcasing artistic and orchestral heritage; and the family fun concert *Sounds that Taste Delicious – Cook up Fun*. The eclectic range is designed to suit all tastes.

Furthermore, to prepare for future changes in audience participation and art mode, the HKCO has been integrating technology into its programme production. In May 2022, HKCO successfully held the 2nd International Symposium for Chinese Music Conducting online. Conducted in this format, the forum facilitated real-time discussion and sharing among speakers and participants from different parts of the world, providing future Chinese music conductors with a novel developmental launchpad. In addition, the HKCO Net Concert Hall is well-supported by fans across the globe. Making full use of the borderless and time-independent advantages, HKCO presents pieces from the One Hundred Chinese Music Classics Select, online concerts, special Chinese music editions grouped under various themes, educational videos, 5G concert podcasts, and so on, to virtual audiences. Thus, devoted music lovers are able to transcend the limitations of imagination and living space and enjoy Chinese music even from home.

In its 45-year journey, HKCO has been able to meet the changing conditions of Hong Kong, thereby innovate and develop in a timely, systematic manner. From its establishment in 1977, to corporatisation in 2001, and now onto the world stage reaching far and wide via the Internet, we have made tremendous achievements thanks to the support of the Government of the HKSAR and concerted efforts of our successive teams of artistic and administrative personnel. Last but by no means least, we want to thank our fans and audiences for their long-term support. It is only with your steadfast patronage can the HKCO continue to stride towards a glorious future.

73/22

Yan Huichang Artistic Director and Principal Conductor for Life

#### 香港中樂團

香港中樂團於1977年成立,素有「民樂翹楚」及「香港文化大使」之美譽。樂團經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出,足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲、北極圈等多個國家及地方,被譽為當今國際舞台上具領導地位的大型中樂團。樂團編制分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別,其中包括傳統和新改革的多種樂器。樂團的拉弦聲部於2009年全面使用由樂團研發的環保胡琴系列。演出的形式和內容包括傳統民族音樂和近代大型作品。樂團更廣泛委約各種風格及類型的新作,迄今委約或委編的作品逾2,400首。

樂團除了舉辦定期音樂會和藝術教育活動之外,亦秉持著與民同樂的精神,創辦「香港國際青年中樂節」及多個器樂節,與香港市民攜手締造了多個最多人同時演奏的健力士世界紀錄。樂團2003年首創的香港鼓樂節已連續舉辦19年,成為一年一度萬眾期待的文化盛事,2020年與考試及評核局合辦「國際中國鼓樂評級試」。

樂團一直為中樂傳承及發展努力耕耘,舉辦相關論壇及比賽,與盧森堡現代音樂協會合辦的「2013 國際作曲大賽」及2017年的「中樂無疆界一國際作曲大賽」等,為作曲家提供發表創作和交流的平台。樂團於2011年創辦全球首屆國際中樂指揮大賽,被譽為中樂發展史上的一個里程碑,至今共舉行三屆,樂團亦先後於2011年及2022年舉辦「國際中樂指揮高峰論壇」,多地專家、學者及樂團指揮應邀出席。

樂團積極透過數位方式和樂迷雲端連情,打破地域界限及場地限制,與市民以樂連心, 2020年舉辦首屆「網上中樂節」,更於2021年推出全球首個中樂「網上音樂廳」,此外亦 製作逾千萬瀏覽率的MV系列,並率先於樂季小冊子融入AR技術,充分體現藝術與生活 互動的潮流。

香港中樂團在藝術、管治管理、藝術教育、市場推廣上皆獲各界高度評價及屢獲殊榮。 樂團研製的環保胡琴系列除榮獲國家「第四屆文化部創新獎」(2012)外,更獲多個機構 頒發環保及創意獎項,成就屢創新高。

(更多資料,請瀏覽 www.hkco.org)

「香港中樂團直接以音樂的正能量,讓觀眾渾忘了現實世界 中的病毒恐慌,甚至人生中越來越難以掌控的痛苦。」

周凡夫《文匯報》

「這個樂團職業性強,對作品的演繹程度讓人震驚,是一流 的演奏家配備一流的樂隊,整體音響出來是世界一流的。 每一位藝術家在細節上的精細,造成了整體上的音效變化, 彈性和表現力,有很多是無可代替的音響。」

著名作曲家捎季平

#### Hong Kong Chinese Orchestra

Founded in 1977, the Hong Kong Chinese Orchestra has won the accolades as "a leader in Chinese ethnic music" and "a cultural ambassador of Hong Kong". It is often invited to perform at famous venues and festivals all over the world, having covered Europe, North America, Asia, Australia and the Arctic Circle to date. It is therefore acclaimed as a leader among full-sized Chinese music ensembles in the international arena today. The Orchestra is set up in four sections: bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion. The instruments include both the traditional and the improved, new versions: the bowed-string section has been using the Eco-Hugin series developed by the Orchestra since 2009. The HKCO performs both traditional Chinese music and contemporary, full-length works in a variety of musical formats and contents. It also explores new frontiers in music through commissioning over 2,400 new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements.

Apart from regular concerts and activities promoting arts education, the Orchestra has initiated several instrumental festivals, including the Hong Kong International Youth Chinese Music Festival, to honour its mission statement that "Music is to be shared". Together with the citizens of Hong Kong, the Orchestra has achieved many Guinness World Records for having the largest number of people playing musical instruments at the same time. The Hong Kong Drum Festival, which the Orchestra launched in 2003, is now into its 19th year with no interruption in between, and has become a keenly-anticipated annual cultural event, in 2020, HKCO launched the International Drum Graded Exam with the Hong Kong Examinations and Assessment Authority.

Striving to ensure the transmission and development of Chinese music, the Orchestra has organised many symposia and competitions. Notable examples in recent years are 'The International Composition Prize 2013' co-organised with the Luxembourg Society for Contemporary Music, and the 'Chinese Music Without Bounds - International Composition Competition' in 2017. They have been acclaimed as platforms for composers to publish their new works and for musical exchange. The 'International Conducting Competition for Chinese Music', an initiative launched by the HKCO in 2011 and the first ever in the world, has been acclaimed as a milestone in the historical development of Chinese music, the competition has been held for 3 times to date. Besides, HKCO organised 'The International Symposium for Chinese Music Conducting' in 2011 and 2022, experts, scholars and orchestra conductors from various countries and regions attended.

HKCO is actively striving to connect with music lovers digitally via Cloud and linking hearts with activities online, the Orchestra held the first 'HKCO Net Festival' in 2020 and launched the 'Net Concert Hall', the first ever online Chinese Music Gallery in the world, in 2021. The Orchestra also produced music videos series and became the first to incorporate AR technology into its season brochure, embodying the trend of merging art and life.

Other accolades and acclaims the Orchestra has won are its achievements in the arts, governance and administration, arts education, marketing and promotion. The Eco-Huqin series which the Orchestra developed has won not only the 4th Ministry of Culture Innovation Award in 2012, but also many other awards presented by various institutions for its green and innovative concepts. They add to the remarkable and highly commendable list of achievements in the history of the Hong Kong Chinese Orchestra.

"The primal vigour intoxicated the audience with a unique sonority no other orchestra could make."

Olive Chou, South China Morning Post

#### 周熙杰

助理藝術總監兼常任指揮



周熙杰2002年加入香港中樂團,積極協助不同類型的演奏會並擔任指揮及編曲配器 等工作,近年致力於中樂與其他不同界別、媒體的跨界合作。

為將中樂推廣至不同年齡層,周氏積極與不同類型歌唱家合作,於 2022 年指揮「大地 恩情」音樂會 (演唱:葉巧琳、陸寶)、2021年6月指揮「情海波濤-林穎施粵曲之夜」音樂會、2020年11月指揮「張敬軒X香港中樂團盛樂演唱會」,以及由汪明荃小姐 籌備的籌款音樂會等;2018年4月,周氏指揮「風雷雨雪、陽光雨林-來自大自然的聲音」音樂會,將馬來西亞音樂融入中樂,邀請當地傳統舞蹈員兼樂手參與演出,體現中樂與不同地方的藝術融合。

周氏於 2007 年首次指揮香港鼓樂節音樂會,至今已連續指揮鼓樂節音樂會逾十年,其作品《鼓樂澎湃 VII》亦是多年來的音樂會曲目之一,讓觀眾、演奏家與樂團互動演出。周氏其他指揮音樂會包括: 2010年大型戶外音樂會「香江華采」,指揮四首由香港作曲家以香港十八區為主題的華采樂章作世界首演; 2008年與樂團年青演奏家演出「HKCO菁英」; 2005 年於「香港笛簫節」開幕式中,指揮五百多名樂手演出其作品《笛簫飛揚》,創下最多人同時演奏笛子的健力士世界紀錄; 2004 年,指揮新加坡華樂團「南洋音樂之旅II」音樂會,大獲好評。

周氏為著名作曲家,作曲富東南亞獨特風格,其作品《周溯》入選香港中樂團「中樂百首精選」;2008年,香港中樂團獲邀為YouTube交響樂團的合作夥伴,應YouTube委約,周氏為譚盾的《網路交響曲-英雄》編成中樂合奏版,效果令人擊節讚賞。周氏亦曾獲2000年香港「21世紀國際作曲大賽」季軍大獎及台灣「文建會2002年民族音樂創作獎」合奏組佳作獎。他早年跟從蘇照雄及錢兆熹學習作曲,為美國東南密蘇里州立大學雙學位學士(電腦和音樂)、南卡大學音樂碩士(管弦樂團指揮),畢業後回馬來西亞即投入民族樂團的指揮及發展工作,曾擔任馬來西亞專藝民族樂團音樂總監。

周氏亦致力於中樂教育及傳承,於2011至2018年獲邀為香港演藝學院講授中樂 指揮課,以及於2003至2010年,擔任香港少年中樂團指揮一職,參與樂團的教育 系統發展。周氏亦經常在本地及海外主持工作坊,以雙語介紹中樂及其文化。

#### Chew Hee Chiat

#### Assistant Artistic Director and Resident Conductor

Chew Hee Chiat plays an active and diverse role that covers conducting, arranging and orchestrating for its numerous concerts since he joined the Orchestra in June 2002. In recent years, Chew is committed to the cross-disciplinary cooperation between Chinese music and other different sectors and media.

To promote Chinese music to different age groups, Chew has been zealously seeking cooperation with different types of singers. He conducted the 'Fatherland' concert (2022) with singer Mischa Ip and Bo Luk, 'The Trials of Love – A Night of Cantonese Operatic Songs with Lin Yingshi' (June 2021), 'Hins Cheung X HKCO' (November 2021). Chew has also conducted serval fundraising concert with Ms. Liza Wang being the chairperson of the organising committee. In April 2018, Chew conducted the 'Listening to Nature' concert, which had brought the music of Malaysia rainforest into Chinese music as the Orchestra invited a Sape master, who was also a traditional dancer, from Malaysia to join the performance, showing the fusion of Chinese music and arts of the world.

Chew made his debut in The Hong Kong Drum Festival concert in 2007. Since then he has conducted the Festival concerts for over 10 consecutive years. His work Let the Thunder of Drums Roll VII becomes the Festival standard repertoire, which engages the audiences in the performances together with the artists and the Orchestra, In 2010. Chew conducted the world premiere of four works by Hong Kong composers at the outdoor mass concert 'Cadenzas of Hong Kong'; in 2008, Chew led the Orchestra's young artists in the concert 'Rising Stars of HKCO'. Other notable occasions include the Opening Rally of the Hong Kong Dizi and Xiao Festival in 2005, in which more than 500 players performed his work, A Celebration of Dizi, under his baton. The event achieved a new Guinness World Record as having the largest number of people playing the dizi at the same time. He was widely acclaimed when he guest conducted the Singapore Chinese Orchestra in the concert, 'A Nanyang Musical Voyage II', in 2004.

Conducting aside, Chew is a renowned and award-winning composer as well. His works have characteristic features that demonstrate his Southeast Asian cultural heritage. His work *Harken Back to Zhou* is selected as one of the '100 Chinese Music Classics Select' by HKCO. In 2008, when HKCO became a partner of the YouTube Symphony, Chew won rave response for his YouTube commissioned arrangement of Tan Duns' *Internet Symphony – Eroica* for Chinese orchestra.

He was second runner-up in the International Competition for Chinese Orchestral Compositions 2000 (HK) and winner of the Outstanding Composition Award in the Chinese Music Competition 2002 organised by the Council for Cultural Affairs in Taiwan. Chew received lessons in composition from Saw Boon Kiat of Malaysia and renowned composer Qian Zhaoxi of China before he graduated from the Southeast Missouri State University (U.S.) with a double bachelor's degree in cello performance and computer science in 1994. Subsequently, he completed his Master of Music degree in orchestral conducting from the University of South Carolina in 1996. On returning home to Malaysia, he began his career in Chinese music conducting, and was the Music Director of the Professional Cultural Center Orchestra (PCCO) of Malaysia.

Chew is also committed to the education and perpetuation of Chinse music. Since 2011, Chew has been giving lectures for the Hong Kong Academy for Performing Arts on Chinese orchestral conducting. In 2003 to 2010, he was the conductor of the Hong Kong Junior Chinese Orchestra. Chew has also hosted many bilingual workshops to introduce Chinese music to audiences in Hong Kong and internationally.

#### 孫鵬

客席常任指揮

瀋陽音樂學院人才引進指揮副教授,博士在讀。現任民族器樂系副主任,創編與室內樂教研室主任、作曲系指揮教研室主任,瀋陽音樂學院北方民族樂團首席指揮。曾任澳門中樂團首任常任指揮,山西省歌舞劇院民族樂團首任藝術總監、首席指揮,香港中樂團首任特邀助理指揮,擔任吉林省交響樂團客座指揮、吉林省民族樂團客座指揮、黑龍江省民族樂團客座指揮、廣東民族樂團、河南民族樂團、遼寧民族樂團、西安音樂學院客座教授、吉林藝術學院客座教授等多個院校及省級樂團的客座教授及指揮。

孫鵬在 2011 年由香港中樂團舉辦的全球首屆國際中樂指揮大賽中,在來自全球的 55名 選手中脫穎而出,最終獲得冠軍及最佳香港作品演繹獎兩項大獎。2012 年榮獲「遼寧省高等藝術院校民族器樂展演」金獎,並帶領沈音北方民族樂團斬獲 8 項金獎,2項銀獎。在全國大學生藝術展演比賽中獲得金獎的好成績。2019 年以國家公派訪問學者身份就讀於莫斯科國立柴科夫斯基音樂學院交響樂及歌劇指揮系,師從 Stanislav Dyachenko教授,以全優成績畢業。

曾於香港中樂團執棒指揮「冠軍之夜」、「笛子走天涯」、「白山黑水間」音樂會。多年來策劃及執棒多部國家藝術基金大型專案,《高粱紅了》吉林省民族樂團、《山西印象》山西省民族樂團、《情醉關東》黑龍江省歌劇舞劇院等。多次執棒「瀋陽中外音樂文化交流展」、「哈爾濱之夏音樂節」、「山西省新年音樂會」、「遼寧省新春音樂會」、「吉林省新年音樂會」、「山西大劇院音樂廳紀念音樂會」、「吉林藝術學院民族音樂周」、「陝西省首屆竹笛藝術節」等大型藝術節開幕、閉幕式及音樂會。

合作過的樂團包括瀋陽音樂學院北方民族樂團、瀋陽音樂學院北方室內樂團、香港中樂團、澳門中樂團、臺北市立國樂團音樂營、新加坡國家青年華樂團、香港青年中樂團、吉林交響樂團、深圳交響樂團室內樂團、莫斯科柴可夫斯基音樂學院交響樂團、北京民族樂團、廣東民族樂團、河南民族樂團、遼寧民族樂團、吉林民族樂團、 山西民族樂團、陝西廣播民族樂團、黑龍江歌劇舞劇院民族樂團、無錫民族樂團、珠海民族榮團、西安音樂學院民族樂團、吉林藝術學院民族樂團等。

樂評人曾評「孫鵬的指揮風格大氣瀟灑,情感圓潤細膩。同時又善於思考,能夠很好的 將感性與理性相結合,既包含著對音樂純愛之情的活力與激情;又洋溢著飽滿的個人 風格及豐滿內涵,堪稱超出期持的擁有魅力的青年指揮家。」

# Sun Peng Guest Resident Conductor



Sun Peng is a Ph.D candidate and Associate Professor in Conducting at the Shenyang Conservatory of Music, appointed under the Talent Introduction Scheme, currently serving as Deputy Head of Ethnic Instrumental Music; Director of the Centre for Teaching and Research in Composition, Arrangement and Chamber Music; Director of the Centre for Teaching and Research (Conducting) in the Department of Composition; and Principal Conductor of the Northern Traditional Orchestra of the Conservatory.

He has worked as guest professor and guest conductor with numerous colleges and provincial orchestras, with previous posts including the first Resident Conductor of the Macao Chinese Orchestra, the first Artistic Director and Principal Conductor of the Chinese orchestra of the Shanxi Song and Dance Troupe, the first Guest Assistant Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra, Guest Conductor of the Jilin Symphony Orchestra, Guest Conductor of the Jilin Chinese Orchestra, Guest Conductor of the Heilongjiang Chinese Orchestra, and Guest Professor at the Guangdong Chinese Orchestra, Henan Chinese Orchestra, Liaoning Chinese Orchestra, Xi'an Conservatory of Music, and Jilin College of the Arts.

In 2011, at the first International Conducting Competition for Chinese Music held by the Hong Kong Chinese Orchestra, Sun Peng was placed first among 55 contestants and received the Prize for 'Best Interpretation of Works of Hong Kong'. His other achievements include Gold prize at the 2012 Festival of Traditional Music for Liaoning Arts Colleges, 8 gold and 2 silver awards for his leadership of the Shenyang Conservatory of Music Northern Folk Orchestra, and a Gold prize at a national arts competition for university students. In 2019, he was a government-funded Visiting Scholar at the Department of Symphony and Opera Conducting of the Moscow State Tchaikovsky Conservatory where his supervisor was Professor Stanislav Dyachenko. He completed his attachment with flying colours.

Sun Peng has conducted a number of concerts with the Hong Kong Chinese Orchestra, including 'Champions in Concert', 'Have Dizi, Will Travel', and 'White Mountains, Black Waters — The Rustic Landscape of Northeastern China'. He has also planned and conducted numerous major concerts sponsored by the China National Arts Fund, including *The Sorghum is Ripen Red* by Jilin Chinese Orchestra, *Shanxi Impression* by the Shanxi Chinese Orchestra, and *The Intoxicating Charms of Northeast China* by the Heilongjiang Opera and Dance Theatre, and has appeared at major arts festivals including the Shenyang Music Cultural Exhibition Between China and Foreign Countries, the Harbin Summer Music Festival, the Shanxi New Year Concert, the Liaoning Chinese New Year Concert, the Jilin New Year Concert, the Shanxi Grand Theatre Concert Hall Anniversary Concert, the Traditional Music Week for Jilin Arts Colleges, and the first Shaanxi Dizi Art Festival.

Sun Peng has worked with numerous orchestras both in China and overseas, including the Shenyang Conservatory of Music Northern Folk Orchestra, the Shenyang Conservatory of Music Northern Chamber Ensemble, the Hong Kong Chinese Orchestra, the Macao Chinese Orchestra, the Taipei Chinese Orchestra, the Singapore National Youth Chinese Orchestra, the Hong Kong Youth Chinese Orchestra, the Jilin Symphony Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra Chamber Ensemble, the Moscow Conservatory Symphony Orchestra, the Beijing Chinese Orchestra. the Guangdong Chinese Orchestra, the Henan Chinese Orchestra. the Liaoning Chinese Orchestra, the Jilin Chinese Orchestra, the Shanxi Chinese Orchestra, the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra, the Chinese Orchestra of the Heilongijang Opera and Dance Theatre, the Wuxi Chinese Orchestra, the Zhuhai Chinese Orchestra, the Xi'an Conservatory of Music Chinese Orchestra, and the Chinese Orchestra of the Jilin College of the Arts.

Sun Peng has received critical acclaim for his interpretation of music. "Sun Peng's conducting style is both dynamic and emotionally engaging, demonstrating an ability to combine sensibility with rationality. With an infectious passion for music and a unique individual style, Sun is an engaging young conductor with a bright future."

#### 胡栢端

助理指揮兼香港青少年中樂團常任指揮

胡栢端於 2012 年為香港演藝學院第一位指揮碩士畢業生。於「第二屆國際中樂指揮大賽」 榮獲亞軍、「香港優秀青年指揮獎」及「最受觀眾喜愛指揮獎」三個獎項。曾獲邀客席 指揮香港中樂團、新加坡華樂團、河南民族樂團、香港演藝學院中樂團、香港演藝學院 交響樂團、天津音樂學院室內樂團、竹韻小集等。曾任天津音樂學院民樂系特聘指揮 教師、天津音樂學院民樂團常任指揮及研究生指揮教師,亦為香港演藝學院音樂學院 音樂學科兼任講師及指揮、香港演藝學院青少年音樂課程中樂團指揮及二胡導師, 香港青少年國樂團駐團指揮及多間學校的中樂團指揮。

胡栢端亦於 2005 年香港科技大學工學士(榮譽)學位畢業,主修計算機科學(資訊科技工程); 2008 年香港演藝學院學士(榮譽)學位畢業,主修板胡演奏; 2012 年香港演藝學院碩士學位畢業,雙主修板胡及高胡演奏。胡栢端於 2018 年經公開招聘為香港中樂團助理指揮(教育推廣),主要負責轄下香港青少年中樂團的指揮工作。香港青少年中樂團在胡指揮的帶領下,演奏水準提高不少,可以說現時的表現是成立以來最好,參加人數亦由 50 多人增加至 80 人。

胡氏帶領和指揮香港青少年中樂團的演出包括:2022及2021年「傳承·經典」音樂會、2019年「香港文化中心30周年-文化中心見同樂日」、「香港兒童合唱團50周年『友共情』」音樂會及「虎豹樂圃·繽紛音樂聚」演出、2018年「沙田節-胡琴悠揚樂沙田」及「香港國際青年中樂節」演出,以及多場由香港中樂團舉辦的「中樂嘉年華」匯演及「賽馬會中樂360·跨界社區演出」等;外訪演出包括2019年大灣區交流及巡演及2018年「澳門國際青年音樂周」,曾到訪澳門、深圳、番禺等地方,與當地學生切磋交流音樂成果。另外,胡氏亦曾指揮香港中樂團2021年「霓城」音樂會及2018年「雙指星」音樂會等。

#### Rupert Woo Pak Tuen

Assistant Conductor of the HKCO and Resident Conductor of the Hong Kong Young Chinese Orchestra



Graduated in 2012, Rupert Woo was the first Master in Conducting of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). In the Second International Conducting Competition for Chinese Music, Rupert won Second Prize as well as the Outstanding Young Conductor in Hong Kong Award and the Audience Award for the Most Popular Conductor. He guest-conducted the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO), the Singapore Chinese Orchestra, the Henan National Music Orchestra, the Academy Chinese Orchestra and the Academy Symphony Orchestra of HKAPA, Fanyin Chamber Orchestra of the Tianjin Conservatory of Music, Windpipe Chinese Music Ensemble etc.

Previously, Woo served as a freelance Instructor in Conducting at the Department of Traditional Chinese Musical Instruments of the Tianjin Conservatory of Music, Resident Conductor of the Conservatory's Chinese orchestra, and instructor on its postgraduate programme; Woo was a part-time lecturer and conductor in the School of Music of HKAPA, instructor on conducting and erhu at the Chinese orchestra on the Academy's Junior Music Programme, Resident Conductor of the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, and also conductor of Chinese orchestras in several schools.

Rupert holds a Bachelor of Engineering (Hons) in Computer Science from the Hong Kong University of Science and Technology (2005), a Bachelor of Music (Hons) in *banhu* performance from HKAPA (2008), and a Master of Music in *banhu* and *gaohu* performance from HKAPA (2012). In 2018, Rupert became the Assistant Conductor (Education and Outreach) of HKCO through open recruitment, responsible for the conducting of the Hong Kong Young Chinese Orchestra, which is under the jurisdiction of the HKCO. Under his leadership, the performance level of the Orchestra has achieved a noticeable increase that can be said as the best since its establishment. The number of participating member of the Orchestra has increased from around 50 to 80.

Rupert has led and conducted various performances of the Orchestra, which include: 'Preservation and Perpetuation of the Classics' in 2022 and 2021, 'Let's Fun@HKCC' fun day commemorating the 30th Anniversary of the Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong Children's Choir 50th Anniversary concert 'HKCC & Friends' and 'Haw Par Jolly Music Day' in 2019, Sha Tin Festival's 'Melodious Erhu Showcase' and the Hong Kong International Youth Chinese Music Festival in 2018. Rupert has also led the Orchestra to perform in the 'Chinese Music Fun! Fun! Fun!' gala and the Hong Kong Jockey Club Chinese Music 360 Community Performance organised by HKCO. Overseas performances include exchanges and tours in the Greater Bay Area in 2019, as well as 'Macao International Youth Music Week' in 2018, where the Orchestra visited Macao, Shenzhen and Panyu and exchanged their music experiences with the local students.

Rupert was the conductor in 'The Neon City' concert (2021) and 'Conducting Duo' concert (2018) held by HKCO.

# 目錄 Content

音樂會			
Concerts			
		T \\ ++ /	
第45周年樂季開幕音樂會	24 - 25	香港藝術節一	34 -
日月・律呂・時之輪		火星上的虎度門	
45th Anniversary Season Opening Concert Temperament and the Wheel of Time: The Cosmic Relevance of Chinese Traditional Mu	ısic	Hong Kong Arts Festival — The Stage Door on Mars	
		傳承•經典 2023	38
聲聲不息	26 - 27	Preservation and Perpetuation	
Timeless Melodies		of the Classics 2023	
鼓王群英會	28	中樂百首精選 V	39
Majestic Drums		中来口目作选 V One Hundred Chinese Music Classics Select V	39
		One Hundred Chinese Music Classics Select V	
第十八屆香港活力鼓令24式擂台賽	29	黔嶺素描一	40
The 18th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition		朱踐耳誕辰100周年紀念音樂會	
		In Memory of Zhu Jian'er —	
蒼龍引一	30 - 31	The Most Prolific Composer of	
國家藝術基金資助項目		Contemporary Chinese Music	
Trail of the Blue Dragon —		TI /88 44 0 1	
A China National Arts Fund Project		我們的 Cantopop	41
		Our Cantopop	
精選協奏曲之夜	32		
A Night of Concerti		樂遊神州	42
		A Musical Journey of Cathay	
颳大風 —	33		
趙太生與香港中樂團		聲音的味道之庖廚樂哈哈	43
As the Strong Winds Blow —		Sounds that Taste Delicious –	
Zhao Taisheng & HKCO		Cook up Fun	

香港故宮SHOWTIME!

HKPM SHOWTIME!

44 - 45

滙聚菁英力量		網
注入創新活力		НКС
Versatility and Creativeness to		<u> </u>
Energize Chinese Music		教
物換星移一仍在耳邊的喉管聲音	48	Educ
As Stars Go By - The Ethereal Sounds of the Houguan		樂 • Music
HKCO4U一玉兔騰龍	49	Madic
HKCO4U - The Jade Rabbit Soaring in the Sky		香港 Hong
HKCO4U一雨後幽蘭	50	
HKCO4U - The Orchid After The Rain		樂器 Instru
HKCO4U — Ruan Trio	51	
\ (44) A		學校
心樂集	52	School
Music from the Heart		國際
四象和合	53	The Ir
When The Four Forms Become One		1-17 <u>-11-1</u>
觀•象	54	樂
Star Gazing and Seven Mindscapes		НКС
傳統的魅力	55	
A Legacy of Exotic Lyricism		

** * ** ** **	
教育推廣活動 Education Activities	
樂・融・榮 Music Integrates	60
香港青少年中樂團 Hong Kong Young Chinese Orchestra	61
樂器課程 Instrumental Classes	62
學校文化日 School Culture Day	62
國際中國鼓樂評級試 The International Drum Graded Exam	63



香港中樂團保留更改節目及表演者權利。 Hong Kong Chinese Orchestra reserves the right to change programme and artists.







二十四節氣是中國人通過觀察太陽周年運動,認知一年中時令、氣候、物候等方面變化規律所形成的知識體系和社會實踐。承繼香港中樂團2020-2022年兩個樂季出品的「中國大節慶」及「廿四節氣」系列的中樂MV,本實體音樂會為體驗音樂會。音樂會以節氣為主幹,從干支曆法出發,環繞太陽,地球及月亮的天體運行活動,多面地表現秋收冬藏、四時有序等傳統文化中對「時間」的哲學藝術;與觀眾體驗在時間巨輪下,如何印證香港中樂團四十五年與觀眾走過的茁壯成長路。

從直觀的四時觀念,到太陽星辰之循環運轉,日月合璧;此音樂會從傳統節氣出發,用大型中樂合奏作品,開啟對傳統文化中對時間及 天文的藝術概念,讓觀眾穿梭數千年傳統天文曆法及現代太空意念, 把文化中心音樂廳變為如置身太空館的高端藝術旅程。

香港董氏慈善基金會及中國銀行(香港)全力支持

# 第45周年樂季開幕音樂會 日月·律呂·時之輪

The Tung Foundation & Bank of China (Hong Kong) Proudly Support
45th Anniversary Season Opening Concert
Temperament and the Wheel of Time:
The Cosmic Relevance of Chinese Traditional Music

Inspired by the Chinese traditional solar terms, this is an artistic staging of a highly imaginative piece of orchestral music that takes the audience on a fantastic journey. We set off from the Auditorium of the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall, across the millennia and back, and on to the cosmic Space.

指揮:閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

作曲:伍敬彬 Composer:Ng King-pan

導演:張傑邦 Director: Cheung Kit-bong

23-24/9/2022 (五六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall 冠名贊助 Title Sponsors



The Tung Foundation 香港董氏慈善基金會

宣傳夥伴 Promotion Partner



# 聲聲不息

指揮:閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

1977年10月,樂團於香港大會堂舉行首次職業性演出,奠下香港中樂發展邁向專業化的重要基石。今年10月樂團將踏入45周年,邀請多年來的新知舊雨回歸合作,再顯所長;包括蔡雅絲與余昭科夫妻檔演繹《漁舟唱晚主題隨想曲》、鄭濟民相隔35年再次演繹樂團參加第一屆中國藝術節的管樂協奏曲《神曲》、王梓靜重現琵琶經典《霸王卸甲》、陳鴻燕用笛子吹出地道廣東音樂、余美麗分別演奏揚琴、古琴及吟唱、熊仕昌夥拍韓婧娜演奏艾捷克與樂隊《吐魯番的葡萄熟了》、還有譚寶碩的精彩書畫演出等,不同樂曲延續兩個精彩晚上,讓音樂聲聲不息。

#### Timeless Melodies

We celebrate our 45 years of history with old friends and former colleagues in this two-part concert. Cheng Chai-man, Tam Po-shek, Wong Chi-ching, Choi Ngar-si, Yu Mei-lai, Yu Chiu-for, Chan Hung-yin and Hung Shi-cheung, all well-recognised names for loyal HKCO fans, will play classics that they have helped make famous. In addition to instrumental performances, there will be self-accompanied singing, live Chinese calligraphy and painting. "Memories are made of this...."

#### 聲聲不息Ⅰ

客席指揮:余昭科\* Guest Conductor: Yu Chiu-for

笛子: 陳鴻燕、鄭濟民 Dizi: Chan Hung-yin, Cheng Chai-man

揚琴、吟唱:余美麗

Yangqin, Self-accompanied Singing : Yu Mei-lai

琵琶:王梓靜、張瑩 Pipa: Wong Chi-ching, Zhang Ying

書畫:譚寶碩

Calligraphy and Painting: Tam Po-shek

敲擊: 閻學敏 Percussion: Yim Hok man

Ciodosion. Tim Horrida

秦琴: 阮仕春 Qinqin: Yuen Shi Chun

箏:蔡雅絲、付子妃

Zheng: Choi Ngar Si, Fu Zifei

環保二胡:張重雪、徐慧 Eco-Erhu: Zhang Chongxue, Xu Hui

環保中胡:李曉丁 Eco-Zhonghu: Li Xiaoding

揚琴:李孟學 Yangqin: Lee Meng-hsueh

傳統笙: 陳奕濰 Traditional Sheng: Chen Yi-wei

#### 7/10/2022 ( $\pm$ Fri)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\*指揮樂曲: 《漁舟唱晚主題隨想曲》及《萬水千山縱橫》

#### 聲聲不息II

艾捷克:熊仕昌、韓婧娜 Ajik: Hung Shi-cheung, Han Jingna

古琴:余美麗 Guqin: Yu Mei-lai

笛子:鄭濟民

Dizi : Cheng Chai-man

環保二胡:張重雪 Eco-Erhu: Zhang Chongxue

環保革胡: 董曉露 Eco-Gehu: Tung Hiu Lo

琵琶:張瑩 Pipa:Zhang Ying

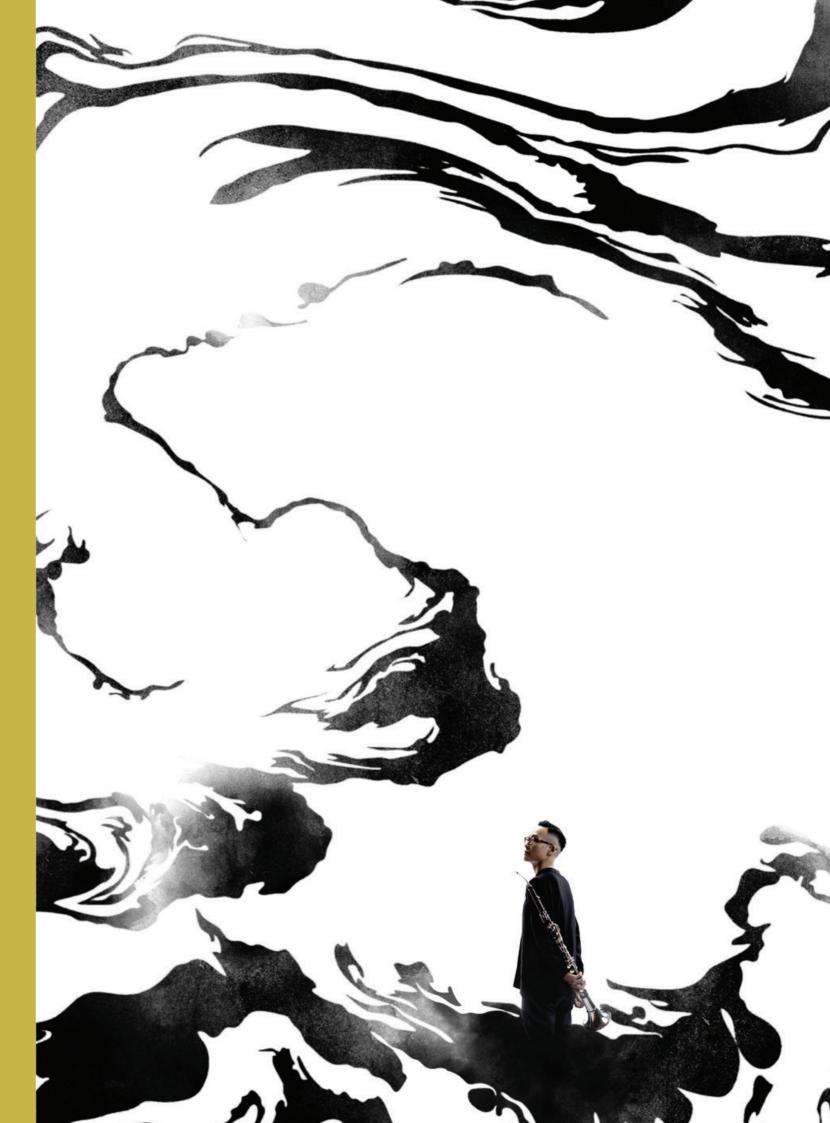
中阮:馮彥霖 Zhongruan: Fung Yin Lam

笙:陸儀 Sheng:Lu Yi

#### 8/10/2022 (☆Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



# 鼓王群英會

指揮:周熙杰

Conductor : Chew Hee Chiat

敲擊:四擊頭敲擊樂團、香港中樂團敲擊小組

Percussion: Four Gig Heads Percussion Group, HKCO Percussion Ensemble

樂團於2003年非典型肺炎肆虐之後,創辦香港鼓樂節,以澎湃鼓樂激勵人心,逐後成為樂團每年一度與民同樂的文化盛事。今年,樂團將匯聚本地擊樂能量,由樂團敲擊聲部聯同本地擊樂精英四擊頭敲擊樂團,精心策劃一場中西敲擊薈萃的鼓樂音樂會,當中包括樂團敲擊首席陸健斌將演出敲擊樂協奏曲《倉才》,而四擊頭敲擊樂團藝術總監符一中將夥拍樂團演奏家陳律廷合演雙敲擊協奏曲《風》。

#### Majestic Drums

The Majestic Drums concert series is a part of the ever popular Hong Kong Drum Festival, first created in the post-SARS days in 2003 to help Hong Kong to rally round, and soon it has grown into an exciting, rousing show that sweeps the audience off their feet. The concert unites a number of excellent local percussionists for a unique collaboration - the HKCO's Percussion Principal Luk Kin Bun performing the Percussion Concerto Cang Cai, while Four Gig Heads' Music Director, Angus Fu and HKCO's percussionist Chan Lut Ting join hands performing Double Percussion Concerto Storm.

#### 28/10/2022 (# Fri)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



安全貨倉集團全力支持

第十八屆香港活力鼓令

# 24式擂台賽

「香港活力鼓令24式擂台賽」已昂然邁向第18屆,擂台賽將延續過往 的傳統,由樂團廣發英雄帖,邀請社會各界的鼓樂精英齊聚挑戰, 施展渾身解數,以鼓樂振奮人心。本屆初賽及決賽將移師到香港文化 中心音樂廳舉行,體現香港自強不息的拼搏精神,為一眾參加者 鼓舞喝采!

Safety Godown Group presents

# The 18th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

Now into its 18th year, this signature programme of the HKCO is a spectacular event eagerly anticipated by the community and beyond every year. The original concept when it was first created after the SARS outbreak in 2003, which is to help Hong Kong to rally round from the doldrums of a pandemic, still holds true. The first and final rounds of the competition will be held at the Cultural Centre Concert Hall this year – so let's cheer the contestants on!

截止報名日期 Deadline for registration

5/9/2022 (— Mon)

查詢 Inquiries

3185 1649/ kitty@hkco.org ( 吳小姐 Miss Ng)

29-30/10/2022 (六、日 Sat, Sun)

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall 冠名贊助 Title Sponsor



#### Trail of the Blue Dragon – A China National Arts Fund Project



# 蒼龍引

#### 國家藝術基金2022年資助項目

民族管弦樂《蒼龍引》是國家藝術基金2022年資助項目,以大灣區的 地理環境及文化意蘊為依歸,分《龍翔九天》、《水佑嶺南》、《粵韻芳華》、 《龍在天涯》、《又見東風》、《至味灣區》、及《巨龍騰飛》七個樂章。 《蒼龍引》分別以廣東、潮汕、客家話,甚至外語的韻律、配合嶺南 特色樂器領奏、獨奏、重奏等方式與樂團合作,使樂團的整體音響更 具有鮮明的地域特色與音樂色彩的感染力。

《蒼龍引》借鑒聲音生態學的理念及音樂劇場的方式,發揮因勢利導的藝術創意,強調當代舞台器樂作品中的時尚感、跨領域、觀賞趣味性。每段音樂就像一幅民族的畫卷及生命的歷程,呈現當下粵港澳大灣區欣欣向榮的新發展。

#### Trail of the Blue Dragon -A China National Arts Fund Project

This monumental work is in seven movements which attempt to capture the geographical and cultural characteristics of the Greater Bay Area of China in music. The speech rhythms of the local dialects - Cantonese, Chiu Chow, Hakka, and foreign languages – and the musical characteristics of instruments of South China are brought together to offer a panoramic vision of the flourishing developments of the constituent Guangdong-Hong Kong-Macao areas. The artistic format can be likened to that of a Chinese painting scroll, and the content reflects a life's journey.

國家藝術基金2022年度大型舞合藝術創作資助專案 彩票公益金資助-中國福利彩票和中國體育彩票



2022 China National Arts Fund Stage Art Creation Fund Project China Welfare Lottery and China Sports Lottery Public Welfare Fund

指揮:閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

作曲:陳明志 Composer: Chan Ming-chi

4/11/2022 (五 Fri)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

# 精選協奏曲之夜

嚴選不同樂器的協奏曲,包括取材自雲南少數民族音樂元素的《雲南回憶》和《孔雀》、二胡與文學結合的作品《新婚別》、琵琶協奏《草原英雄小姐妹》以及富陝北色彩的《朝天歌》。由五位樂團演奏家擔綱,包括來自中央音樂學院、樂團胡琴聯合首席兼中胡首席毛清華;中國音樂學院碩士、樂團琵琶首席張瑩;臺灣藝術大學、樂團笙助理首席魏慎甫、以及兩位來自香港演藝學院的吳棨熙和關樂天,兩岸三地精英雲集台上,帶給聽眾們一場不凡的的音樂宴饗。

#### A Night of Concerti

Five virtuosi of the HKCO will perform in concerto with the Orchestra a hand-picked programme of characterful Chinese music. The diversity of choice is vis-à-vis with the artists' forte, the instruments they play, and the background to their training as they came from the Central Conservatory of Music, the China Conservatory of Music, the Taiwan University of Arts, and The Hong Kong Academy for Performing Arts.

3/12/2022 (六Sat)

晚上 8:00 pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

指揮: 周熙杰 Conductor: Chew Hee Chiat

環保二胡:毛清華 Eco-Erhu: Mao Qinghua

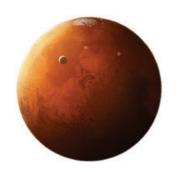
琵琶:張瑩 Pipa: Zhang Ying 笙:魏慎甫

Sheng: Wei Shen-fu

中阮: 吳棨熙 Zhongruan: Ng Kai Hei

嗩吶:關樂天 Suona: Kwan Lok Tin





火星上的虎度門

The Stage Door on Mars



百多年來,不同的樂種在香港這東西文化交匯之都茁壯成長。從茶館、戲棚到音樂廳,一首《春江花月夜》唱盡了《紫釵記》的無奈與遺恨,卻又繪聲繪影地描畫月夜春江的迷人景色,而《帝女花》的〈妝台秋思〉亦同樣是傳統粵曲與大型中樂合奏中游走的代表。

2057年,《紫釵記》在香港首演一百週年,香港中樂團將以富有廣東 文化基因的粵劇音樂舉辦音樂會! 樂迷不但可以細味二十世紀香港 最膾炙人口的《紫釵記》及其他經典折子戲,更可透過結合科技藝術的 舞台特效,重回百多年來粵樂文化到訪過的不同音樂場景。

樂團特別委約香港鬼才作曲家伍敬彬博士,為樂團度身打造一場穿越時空的聲光旅程,帶領樂迷走進跌宕起伏、神秘莫測的太空世界。

The stage is set in a futuristic venue on Mars, in 2057, as the HKCO is making its debut there. Cantonese Opera music is chosen to mark the occasion, as the genre is considered the most representative of the DNA in Cantonese culture. The latest stage technology will take the audience back in time to revisit the various music events over the past 100 years through riveting virtual reality.

17/3/2023 (五Fri)

晚上 8:00 pm

18/3/2023 (\(\tau\) Sat)

下午 3:00 pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

藝術總監、指揮: 閻惠昌

Artistic Director and Conductor: Yan Huichang

作曲、監製、概念及策劃:伍敬彬

Original music, produced, dramaturgy and curated by Ng King-pan

舞台藝術創作總監:鄭慧瑩

Creative Director (Scenography) : Carmen Cheng

燈光設計及技術總監:麥國輝

Lighting Design and Technical Director: Mak Kwok-fai

粤曲演唱:文華、梁非同

Vocal performance of Cantonese Operatic Arias : Man Wah and Leung Fei-tung

擊樂領班:黃逸賢

Percussion Ensemble Leader: Wong Yat-yin



第五十一屆(2023)香港藝術節節目 A Programme of the 51st Hong Kong Arts Festival (2023)



# 典

樂團轄下香港青少年中樂團在指揮胡栢端嚴謹的訓練下,水準日漸 提升,多次獲邀參與本地及外訪交流演出,包括香港文化中心30周年 同樂日、香港兒童合唱團50周年音樂會、沙田節一胡琴悠揚樂沙田、 澳門國際青年音樂周,以及大灣區交流巡演,與深圳、番禺等地學生 切磋交流音樂成果。

「傳承・經典」進入第三年,香港青少年中樂團將演繹多位大師的作品, 包括商易的《小刀會》序曲、關廼忠的《管弦絲竹知多少》、朱踐耳的 《歡欣的日子》、劉星的《動物組曲》(選段)、趙季平的《國風》及李民雄 的敲擊協奏曲《龍騰虎躍》。樂團將繼續委約入圍「心樂集」的本地年青 作曲家為香港青少年中樂團譜曲,今次由何旻軒為團員度身訂做新作, 展現他們植根傳統、融會創新的活力。

#### Preservation and Perpetuation of the Classics 2023

Now into the third edition, the Preservation and Percetuation of the Classics series has been a showcase and platform for young composers of Hong Kong and the Hong Kong Young Chinese Orchestra. It also endorses once again the HKCO's mission to nurture talent, preserve musical traditions, and present to an ever-growing audience a new world of innovative music.

指揮:胡栢端

Conductor: Rupert Woo Pak Tuen

演出:香港青少年中樂團

Performed by: Hong Kong Young Chinese Orchestra

8/4/2023 (☆Sat) 晚上 8:00 pm 沙田大會堂演奏廳



香港中樂團至今演奏超過3500首樂曲,委約超過2.400首作品,為令 大中華乃至世界各地的愛樂者能欣賞中樂代表作,藝術團隊從樂團演奏過 的樂曲中精選了108首合奏、協奏及小品合奏佳作。「中樂百首精選」 音樂會已經進入第五輯,挑選了樂迷耳熟能詳的民族音樂作品《瑶族舞曲》、 描繪靜謐的月下夜色《春江花月夜》、蘊含中國西北黃土高原的音樂文化的 《西北第一組曲》、經典演繹管子與樂隊《關山月》、雙胡協奏曲《天仙配 幻想曲》、從文學創作出發的《紅樓夢組曲》和《琵琶行》、以及革新傳統 賀年樂曲的《春頌》,讓樂迷細味這些跨世紀的名曲。

香港理工大學全力支持

# 中樂百首精選V



The Hong Kong Polytechnic University Proudly Supports

#### One Hundred Chinese Music Classics Select V

Now into the fifth edition, One Hundred Chinese Music Classics Select is a series which picks 108 outstanding works in Chinese music from the vast repertoire of the HKCO for the enjoyment of music fans. Written in the last century and the early part of this century, they have become perennial favourites today.

28-29/4/2023 (五六 Fri, Sat)\*

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\*兩晚節目不同 Two concerts with different programmes

全力支持 Proudly Supported by



指揮:閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

朗誦:楊立門

Recital: Raymond Young Lap-moon

管:秦吉濤 Guan: Qin Jitao

環保二胡:徐慧 Eco-Erhu : Xu Hui

環保革胡:羅浚和 Eco-Gehu: Lo Chun Wo

# 黔嶺素描 朱踐耳誕辰 100周年紀念音樂會

In Memory of Zhu Jian'er
The Most Prolific Composer of
Contemporary Chinese Music

從留學期間所寫的第一首管弦樂作品《節日序曲》,到晚年創作的多部交響傑作,已故著名作曲大師朱踐耳的音樂生涯可說是中國當代交響樂歷史上不可撼動的一座豐碑。除交響曲外,大師在管弦樂、室內樂、民族器樂、大合唱、舞劇音樂等皆有無數經典傳世,創作之豐,體裁之廣,鮮有人能匹敵。

為紀念朱踐耳誕辰100周年,樂團邀請與大師合作廿載的殿堂級 指揮家陳燮陽,執棒香港中樂團,加上嗩吶演奏家胡晨韻,向這位 中國交響樂的領路人致敬!

Maestro Zhu Jian'er is an unshakable cornerstone in the history of contemporary Chinese symphonic music. This tribute concert commemorates the Maestro's centennial birthday, conducted by Chen Xieyang and features suona virtuoso Hu Chenyun sharing the stage with the HKCO.

指揮: 陳燮陽 Conductor: Chen Xieyang

Suona: Hu Chenyun 大提琴: 董曉露 Cello: Tung Hiu Lo

嗩呐:胡晨韻

20/5/2023 (六Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



指揮:陳燮陽

70年代興起的粵語流行曲反映著當時香港社會的面貌,80、90年代由多位天王巨星主唱的經典流行曲更把香港的音樂文化推向全球華人地區。音樂會由涉足於中西樂與流行曲創作的伍卓賢擔任音樂統籌,與你細味從電視劇送飯年代,到近年選秀造星主唱的精彩歌曲。

Born in the 1970s, Cantopop came to embody the fabric of Hong Kong's society. In the '80s and '90s, a number of famous stars emerged, who brought the genre to other parts of the Chinese-speaking world. Music arranged by Ng Cheuk-yin, a composer whose works transcend the boundaries between East, West and modern, this concert will take you on a journey through Cantopop's most iconic songs, from classic oldies through to recent big hits.

# 我們的CANTOPOP

Our Cantopop



指揮: 胡栢端 Conductor: Rupert Woo Pak Tuen

音樂統籌:伍卓賢 Music Coordinator: Ng Cheuk-yin

8/7/2023 (六 Sat ) 晚上 8:00 pm

9/7/2023 (日 Sun) 下午 3:00 pm

屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium

# 樂遊神州

中國音樂的意境及題材,遍及神州大地,表現出不同的人物和風景 面貌。音樂會邀請來自東北亦是樂團首創國際中樂指揮大賽第一屆 冠軍的孫鵬擔任指揮,帶領觀眾到東北看《弦上秧歌》、往西北聽《西北 第一組曲》,深刻感受兩地不同的農耕軼事。然後,借《茉莉花》之美取道 江蘇、再南下一睹《澳門印象》及香港《星河潑墨》般的五光十色。 最後,闖入雲南《滇西土風三首》的恢宏意境,欣賞各民族的原始生活 面貌,在盛夏之前用耳朵走遍神州。

#### A Musical Journey of Cathay

This concert will take the audience on a virtual tour of the bounteous land of China from ages past to the present. With Sun Peng conducting, the Orchestra conjures up the agrarian features of northeast and northwestern China, the idyllic Jiangnan, the thriving cities of Macao and Hong Kong, and the rambling mountains of Yunnan through their music. The charm of Cathay unfolds before you in richly diverse mindscapes!

指揮:孫鵬

Conductor : Sun Peng



在一個蟬鳴荔熟、熱氣迫人的夏夜裡,位處東方之珠的香港中樂團 大樓突然發出一串神秘的8G電波,失傳已久的庖廚寶刀「龍抬頭」及 主宰味蕾的「神奇醬譜」再現江湖!瞬即風起雲湧,群雄欲動,其中 東北「鼓吹一族」、西北「彈撥天宮」、東南「拉弦之花」及西南「銅鑼 組合」更是磨刀霍霍,為通過樂團「色·香·味·型·器」的考驗,結成 「滋味聯盟」!

據悉,這些門派早已各據一方,互不干涉,為何還不惜遠道前來奪寶? 究竟,在寶刀的背後,隱藏了怎樣的秘密?今個仲夏, 周熙杰指揮,陳明志作曲,葉氏兒童合唱團美聲演唱,帶您進入妙趣 横生、驚險刺激的奇幻音樂之旅!

#### Sounds that Taste Delicious Cook Up Fun

On a stuffy summer night, when the cicadas are chirping, the lychee fruit is ripe, from the Hong Kong Chinese Orchestra building located in the Pearl of the Orient suddenly comes a string of mysterious 8G radio waves. The long-lost Chef's Chopper and the palate-testing Magical Sauce have suddenly returned! The cuisine circle immediately sits up and listens. Among them are the Wind Blowers from the northeast, the String Pluckers from the northwest, the String Pullers from the southeast, and the Gongs Ensemble from the southwest. All of them want to pass the test of "colour, aroma, taste, type, container" and form a

These factions have long been occupying their own territories and seldom infringe upon each other. Why have they come all the way to seize the treasure chopper? What kind of secret is hidden behind the chopper?

This midsummer, join us on an adventure of magic and fun with conductor Chew Hee Chiat, composer Chan Ming-chi and the Yip's Children's Choir!

指揮: 周熙杰

Conductor: Chew Hee Chiat

作曲、編劇:陳明志 Composer, Dramaturge: Chan Ming-chi

合唱:葉氏兒童合唱團 Chorus: Yip's Children's Choir

> 29/7/2023 (≒ Sat) 晚上 8:00 pm

30/7/2023 (B Sun)下午 3:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



#### HKPM SHOWTIME!

香港故宮文化博物館致力於推動公眾對中國藝術和文化的研究和欣賞,香港中樂團同樣一直傳承中國音樂藝術與文化,將與香港故宮合作,於《香港故宮SHOWTIME!》系列中舉辦具啟發性又多姿多彩的演出活動,包括詩、樂、畫的結合演出、中樂與茶道、中樂與繪畫藝術等不同主題演出,透過豐富的中樂表演加深大家對中華文化歷史的了解。

The HKCO will partner with the Hong Kong Palace Museum in making Chinese culture, history and the arts accessible to the general public. HKPM SHOWTIME! will include performances that blend poetry, music and painting together; tea ceremony with Chinese music and Chinese painting with Chinese music.

演出及活動詳情 Programme details: www.hkco.org www.hkpm.org.hk



獨家贊助 Sole Sponsor







# 物換星移 仍在耳邊的喉管聲音

As Stars Go By The Ethereal Sounds of the Houguan

「物換星移」,語出唐代王勃《滕王閣詩》:「閒雲潭影日悠悠,物換星移 幾度秋」時間匆匆溜走,我們有甚麼會失去,有甚麼可以留下?

喉管看似是一件簡單的樂器,但音色獨特,是一件需要保有及發展的 現代音樂等元素,向觀眾呈現喉管既有傳統的色彩,亦能衝破傳統規限。 在音樂這個單純的載體上展現中國音樂的多融性及未來的可能性。

The houguan is a musical instrument originating from Guangdong and therefore carries native characteristics in its timbre. In this concert, Ma Wai Him, Principal Suona of the HKCO, will display the versatility of this instrument, whether in traditional music or in its ability to break new ground.

藝術指導、指揮: 盧偉良

Artistic Advisor, Conductor : Lo Wai Leung

節目統籌、管:馬瑋謙 Programme Coordinator, Guan : Ma Wai Him

10/12/2022 (六Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre As we ring in the Year of the Rabbit, two young percussionists of the HKCO -Lee Tsz Yan and Chan Lut Ting, both graduates of The Hong Kong Academy for Performing Arts, will show off their bravura skills in modern, seamlessly hybrid interpretations of traditional Chinese music and Western percussion music. Here are our best wishes for a prosperous year ahead!

藝術指導: 陸健斌 Artistic Advisor : Luk Kin Bun

節目統籌及敲擊:李芷欣、陳律廷 Programme Coordinator, Percussion : Lee Tsz Yan, Chan Lut Ting

演出:香港中樂團敲擊小組 Performed by : HKCO Percussion Group

7/1/2023 (六Sat)

晚上 8:00 pm

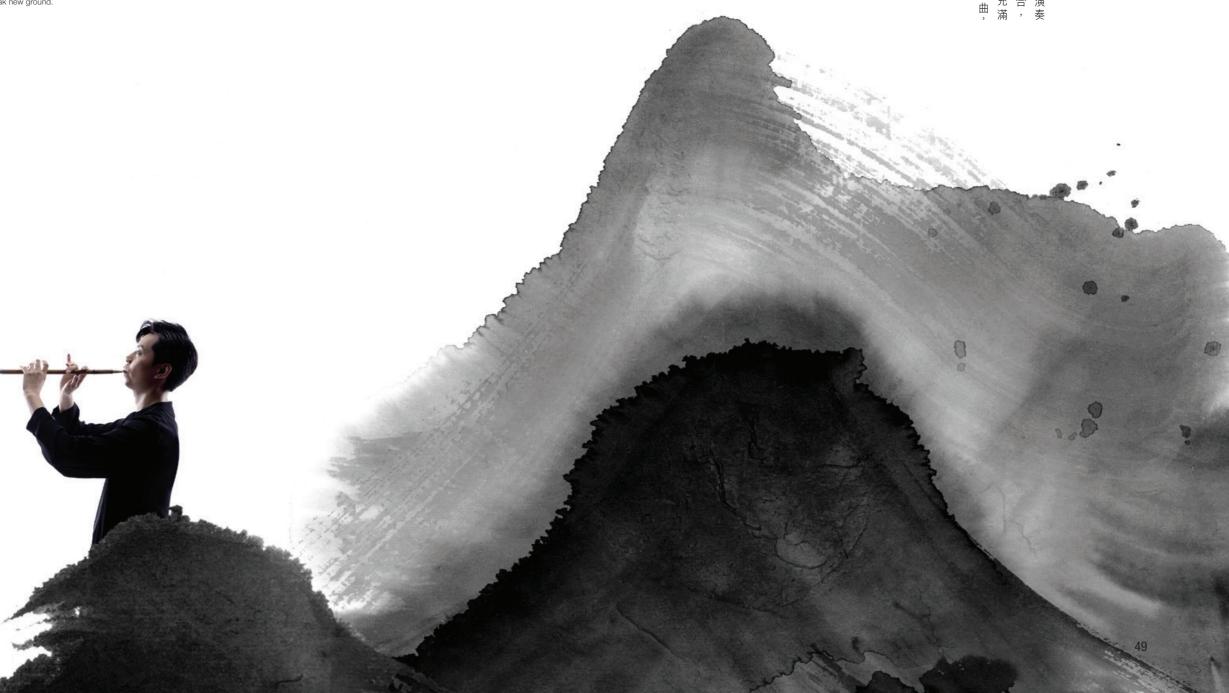
小組音樂會

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre 令鼓脈相連,迎接動如脫兔喜慶的傳統民間音樂,《冲一用現代手 法演繹各自炫技家李芷欣和陳律廷,將中國

技之

<sup>理</sup>姑娘》、《社慶》等半場 再為 觀 眾 送 L和西方打擊樂互相關學院畢業的年青敲點





# The Orchid After The Rain HKCO4U 顧爾

爍的音符,伴隨著溫暖的春風,帶您樂遊雨後花海。巧妙地組合阮、柳琴、笛與簫變化無窮的音色,揮灑著晶香港中樂團小阮/柳琴演奏家陳怡伶與笛子/簫演奏家巫致庭院雨後,幽蘭逢春。吹彈雙傑,妙韻輕揚。

瑩 廷

閃,



陳怡伶 Chen I-lin



巫致廷 Wu Chih-ting

In the courtyard after the rain, the secluded orchid blooms in spring. Listen to the wonderful notes in the air, coming out of Chinese plucked strings and winds!

This concert features two virtuosi of the HKCO – Chen I-ling (xiaoruan, liuqin) and Wu Chih-ting (dizi, xiao) in an ingenious combination of crystalline sounds. Like fairies, they sprinkle sparkling notes in the balmy spring breeze, and lead the audience on a tour of flowering bushes after the rain.

藝術指導: 閻學敏 Artistic Advisor : Yim Hok Man

節目統籌、小阮、柳琴:陳怡伶 Programme Coordinator, Xiaoruan, Liuqin: Chen I-ling

笛子、簫: 巫致廷 Dizi, Xiao: Wu Chih-ting

18/2/2023 (★Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會

香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall







を重 Fung Vin Lam

吳曼翎 Wu

lin 英采無「

藝術指導: 周熙杰 Artistic Advisor: Chew Hee Chiat

排練指導: 葛楊 Rehearsal Advisor: Ge Yang

節目統籌、阮: 馮彥霖

Programme Coordinator, Ruan : Fung Yin Lam

阮: 吳曼翎、吳棨熙 Ruan: Wu Man-lin, Ng Kai Hei

### Ruan Trio HKCO4U

阮是「阮咸」的簡稱,相傳晉代竹林七賢之一的阮咸擅彈此樂器,因而得名。樂團阮聲部三位年輕演奏家馮彥霖、吳曼翎、吳棨熙籌劃此音樂會,運用樂器融合之特性,安排多首獨奏及重奏曲目,風格多元的曲目,包括有《酒狂》、《亂雲飛》、《Jazz》、《The Four Seasons-Winter》、《Asturias (Leyenda)》、《Oblivion》及《炎》等。

'Ruan' is short for ruanxian, a Chinese musical instrument attributed to Ruan Xian (234 – 305), one of the Seven Wise Men of the Bamboo Grove of the Jin dynasty, who was renowned for his playing skills. This concert is curated by the three ruan players of the HKCO – Fung Yin Lam, Wu Man-lin and Ng Kai Hei, and the programme features a diverse spectrum of solo and ensemble pieces, Chinese and Western, in the repertoire.

#### 25/2/2023 (六Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會

香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall





Luk Kin Bun, HKCO Percussion Principal has devised a concert featuring solo, duet and ensemble performances that would showcase the richly varied timbre and unique expressiveness of percussion music.

藝術指導: 閻學敏 Artistic Advisor : Yim Hok Man

節目統籌: 陸健斌

Programme Coordinator : Luk Kin Bun

敲擊:陸健斌、梁正傑<sup>\*</sup>、陳域<sup>\*</sup>、譚詩蔚<sup>\*</sup>

Percussion : Luk Kin Bun, Leung Ching Kit\*, Chan Vic\*, Tam Sylvia\*

6/5/2023 (六Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會 Ensemble Concert

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\*承蒙赤煉鼓樂團允許參與演出
\* With kind permission of Refiner Drums



# 觀・象

觀,用眼、入耳、融脈、聵心。

象,天地之象、色彩之象。樂景入眼耳,滋養溫人心。

夜,觀天。星雲交織,萬象匯融。星空宛如一個巨大的穹頂 投影,心所思,意所想,皆投射其中。

星有七斗,色有七彩,音有七律,人有七情。

音樂會將為您帶來七首不同形式、不同體裁的作品, 一起感受音樂「投射」的魅力吧!

#### Star Gazing and Seven Mindscapes

The concert title aptly captures the overwhelming experience of gazing at a night sky full of stars, where the nebulae rouse one's imaginations of a cosmic world and beyond. Liken that to colours, music, humanity and emotions, and you have the amazing experience of this concert. Seven pieces, each composed with individual character and style, recreate the cosmic sky in the concert hall – are you ready for the breathtaking experience?

指揮:孫鵬 Conductor:Sun Peng

27/5/2023 (六Sat) 晚上 8:00 pm

28/5/2023 (B Sun)

下午 3:00 pm

小組音樂會 Ensemble Concer

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

# 傳統的魅力

廣東音樂採古今中外之精粹,納東西南北之優長,形成獨特多變的 嶺南風韻,代代傳頌。樂團民間音樂小組將為觀眾帶來極富地域色彩 的山東吹打《萬年歡》、江南絲竹《行街》和《歡樂歌》、以嗩吶、管子、 口哨三種樂器呈現鬚生、青衣、花臉三種角色對唱的晉北梆子 《三對面》,笛子獨奏《鷓鴣飛》、唐·阮咸精心演繹《三寶佛》,還有 經典廣東音樂《賽龍奪錦》、《連環扣》、《雨打芭蕉》等樂曲,展現 粵樂經典的千姿百態。

#### A Legacy of Exotic Lyricism

This HKCO series is designed with a focus on Cantonese music, and showcases its diversity that springs from its innate ability to assimilate diaspora elements as constant, refreshing input. This season's A Legacy of Exotic Lyricism concert has selected vernacular tunes from Shandong, lyrical pieces from Jiangnan, dramatic enactments of Shanxi Clapper Opera, and timeless favourities of the Cantonese instrumental repertoire

節目統籌: 閻學敏

Programme Coordinator : Yim Hok Man

笛子: 孫永志 Dizi: Sun Yongzhi

嗩吶、管、口哨:劉海 Suona, Guan, Whistle: Liu Hai

唐·阮咸:阮仕春 Tang-style ruanxian : Yuen Shi Chun

司儀: 盧偉良 MC: Lo Wai Leung

24/6/2023 ( $\gtrsim$  Sat)

晚上 8:00 pm

25/6/2023 (B sun)

下午 3:00 pm

小組音樂會 Ensemble Conce

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre



# 網・上・音・樂・廳 NETCUL ARE COHALL



vww.hkconetconcerthall.com



# 樂·融·榮

#### Music Integrates

「樂·融·榮」計劃獲頒「第十五屆香港藝術發展獎-藝術贊助獎」!

承蒙香港董氏慈善基金會及中國銀行(香港)贊助,邁進第二期的「樂·融·榮」三年計劃,樂團將繼續於海內外推廣中樂文化及培育本地人才,包括作曲家、指揮、年青演奏家、藝術行政人員等。「樂·融·榮」甄選新生代小型音樂會由本地中樂新晉設計及籌劃,並由樂團提供專業藝術指導及行政、場地支援,為年青演奏家提供一個綻放光芒的平台。

The HKCO's 'Music Integrates' programme received the Award for Arts Sponsorship at the 15th Hong Kong Arts Development Awards. Thanks to the Tung Foundation and the Bank of China (Hong Kong), 'Music Integrates' is into the second round of the three-year activities. It will continue to promote Chinese music culture, nurture local talents, organize mini concerts for new rising stars in Chinese music in Hong Kong, and provide professional artistic guidance and administrative support.

#### 「樂・融・榮」甄選新生代小型音樂會

Music Integrates Selected Chamber Concerts by Young Musicmakers

小組音樂會 Ensemble Concert

藝術指導: 周熙杰、胡栢端

Artistic Advisor : Chew Hee Chiat, Rupert Woo Pak Tuen

晚上 8:00 pm

香港中樂團演奏廳

HKCO Recital Hall

菁・薪・薈

Souria of Huginists

19/11/2022 (六 Sat)

演出 Performed by: 雪琴薈 Huqinists

天樂 一 陳天姿古箏演奏會

Jenny's Guzheng Musicland — Chan Tin Chi Guzheng Recital

26/11/2022 (☆ Sat)

演出 Performed by: 陳天姿 Chan Tin Chi

笛韻南音 一 馮啟思笛簫演奏會

South China Winds — Jessica Fung Dizi and Xiao Concert

演出 Performed by: 馮啟思 Jessica Fung

箜篌箏韻茉莉情

The Fragrance of Jasmine — Caroline Ng on the Konghou and the Zheng

4/6/2023 (六 Sat)

演出 Performed by: 吳凱琳 Caroline Ng

# 香港青少年中樂團

#### Hong Kong Young Chinese Orchestra

為承傳中國音樂文化,香港中樂團遂成立香港青少年中樂團,招募 10至35歲之間的香港年青好手。青少年團除了講求團員個人的音樂 造詣及演奏技巧之外,亦非常重視團員的紀律及團隊精神。現時樂團 團員有77人,聲部齊全。

藉由每週一次的嚴謹排練,學習與其他團員互相配合,體驗整體合作 對樂團的重要性。團員亦有機會接受香港中樂團指揮及資深導師的 專業指導,提高演奏技術及造詣,建立良好的音樂基礎。本團並由 2014年度「國際中樂指揮大賽-香港優秀青年指揮獎」得獎者胡栢端 擔任指揮。

\*香港董氏慈善基金會及中國銀行(香港)為香港青少年中樂團的主要贊助人。

The Hong Kong Young Chinese Orchestra was set up by the Hong Kong Chinese Orchestra with the purpose of inheriting the culture of Chinese music. Its members are young talented players from Hong Kong aged between 10 and 35. They are trained not only in musicianship and performing techniques but also in discipline and team spirit. The Orchestra is currently having 77 members, constituting a complete structure of a full-scale Chinese orchestra.

The members learn through stringent weekly practices, working closely with the other members and understanding the importance of playing music as part of an orchestra. They also have the opportunity to be trained by the conductors and seasoned instructors of the HKCO to improve their performing skills and musicianship, so as to establish a solid base in music. The Orchestra's incumbent conductor is Rupert Woo Pak Tuen, winner of the Outstanding Young Conductor in Hong Kong Award of the Second International Conducting Competition for Chinese Music (2014).

\*The Tung Foundation and Bank of China (Hong Kong) are major sponsors of the Hong Kong Young Chinese Orchestra.



# 樂器課程

Instrumental Classes

#### 名師指導X親身試奏

#### 常規課程

由演奏和教學經驗豐富的樂團演奏家任教, 透過編選適合的曲目,讓學員能學習到演奏 技巧,及源遠流長的傳統中樂作品。樂團設有 個人、二人及小組樂器課程,歡迎不同年齡及 程度的人士參與。

#### 暑期工作坊

在樂團演奏家的指導下,兒童可親身試奏各類

熱門的中國樂器,發掘自身興趣和潛能!



asses conducted in English available on request

# 學校文化日

School Culture Day

是次樂團將提供3場「中樂,是咁的!」音樂會以支持 「2022/23莘莘入場:學校文化日計劃」。演出將會 透過四大主題:電影、廣東音樂、爵士與流行音樂和 精選百首,帶領學生進入有趣及多變的中樂世界。 音樂會以《功夫》的電影配樂一《小刀會》序曲掀起 序幕,透過《廣東小調聯奏》、《宮崎駿動畫組曲》等 耳熟能詳的曲目,展現中樂的魅力;同時樂團亦會 演奏《太平山下不夜城》、《百子櫃》等由樂團精選的 經典樂曲,讓學生感受大型中樂作品的優美。音樂會 將派發手指燈給台下學生,在演奏《天空之城》及爵士 樂《Sing Sing Sing》時,樂團於台上和台下觀眾一起 營造浩瀚星空,藉以提高學生對中樂的認識及興趣。

The Hong Kong Chinese Orchestra will offer 3 performances of 'That's the Fun of Chinese Music!' in support of the 'New to the theatre: School Culture Day Scheme 2022/23'. In this performance, the HKCO will introduce students to the interesting and diverse world of Chinese music under four themes: film, Cantonese music, jazz and pop music, and 100 Chinese Music Classics Select. The concert begins with Prelude of Dagger Society scored for the movie Kung Fu Hustle. Then through all-time favourites such as Cantonese Tunes Medley and Suite from Miyazaki Hayao's Animation Pictures, the charm of Chinese music continues to unfold. The programme includes Hong Kong - The City That Never Sleeps, The Herbalist's Cabinet and other hits to give students the wonderful sounds of a full-scale Chinese orchestra. In a bid to enhance the young audience's understanding and interest in Chinese music. they will be given LED fingerlights, when the Orchestra performs Laputa: Castle in the Sky and the jazz piece, Sing Sing Sing, they can turn the fingerlights on and transform the auditorium into a dazzling, starlit sky.

11-13/10/2022 (二至四 Tue -Thur) 下午 3:00pm

**中門大會堂溜奉廳** Tuen Mun Town Hall Auditorium

查詢 Inquiries: 3185 1600

# 國際中國鼓樂評級試

The International Drum Graded Exam

2003年非典肆虐後,香港中樂團為振奮香港人自強不息的精神,創立了 「香港鼓樂節暨香港活力鼓令24式擂台賽」。為進一步推廣中國鼓樂 文化,香港中樂團於2020年起創辦國際中國鼓樂評級試,並由香港 考試及評核局(考評局)協助辦理。評級試包含中國鼓樂的各種演繹 方式,鼓勵學生有系統地提升鼓樂演奏技巧。

2021年,考試級別設第一級至第五級,首屆應試的考生中,年齡介平5 至65歲,100%考生取得合格或以上成績,其中優異47%、 良好45%、合格8%,表現理想。2023年,評級試將增設第六級至 第八級考試,讓中國鼓樂愛好者獲得循序漸進的資歷認可,在音樂 發展道路上得到肯定。

支持及資歷認可機構:「香港中文大學音樂系中國音樂研究中心」與 「香港浸會大學音樂系」

In the wake of the SARS outbreak in 2003, the Hong Kong Chinese Orchestra organized the "Hong Kong Synergy 24 Drum Competition and the Hong Kong Drum Festival" to encourage Hong Kong people to rally round. Although the Competition was forced to be suspended due to the Coronavirus pandemic, the general public's eagerness to continue playing drum music has not abated. In the view of this, the HKCO launched the International Drum Graded Exam in 2020.

The grades of performance assessments for 2021 were set as Grade 1 to 5. Candidates for the first Drum Graded Exam, aged between 5 and 65, garnered a passing record of 100%, among whom 47% obtained Distinction, 45% Merit, and 8% Pass. By 2023, Grades 6 to 8 will be added for assessments to fulfil the HKCO's goal of allowing Chinese drum music enthusiasts to develop a systematic path of attainment with certification from the organizing bodies.

Supporting and Certifying Organization: "Centre for Chinese Music Studies, Department of Music" and "The Chinese University of Hong Kong Department of Music, Hong Kong Baptist University"

查詢 Inquiries: 3185 1612/dge@hkco.org





# 仁澤雅樂銘

#### Roll of Music Benefactors

#### 你的捐獻,是觸動心靈的力量。

請支持我們,讓更多人體會音樂的感染力。你的捐助會用於以下目的:

- 培養年輕一代對音樂文化的興趣及參與
- 履行文化大使職志於海內外巡演,促進國際文化交流
- 多方位研究及發展音樂藝術

#### Your donation impacts not just our music.

With your support, more people will be able to experience the transformative magic of music. Your contribution will further our work in

捐款

- Provide opportunities for youths to develop an interest in music and participate in music activities
- · Act as cultural ambassador to foster art exchange through our tour programmes for Mainland China and overseas
- · Conduct research on music and musical instruments, and develop music as an art form

鳴謝類別 Acknowledgement Categories		捐助金額 Donation Amount
大音捐助人 Accolade Donor	大音,老子曰:「大音希聲,大象無形」,莊子曰:「至樂無樂」, 大音和至樂,是宇宙、自然的音樂,也是音樂的至高無上的境界。 One believes that the Orchestra deserves the highest honour.	HK\$1,000,000或以上 or above
弘音捐助人 Brilliance Donor	弘音,《易坤》曰:「含弘光大」。《詞海》:「擴充;光大」。 弘音者,弘揚、光大中國民族音樂之意。 One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.	HK\$500,000 — \$999,999
知音捐助人 Connoisseur Donor	知音,出自伯牙彈琴,子期知音的故事。古人云:「知音難尋」, 「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。 One who accords critical acclaim to the Orchestra.	HK\$300,000 — \$499,999
妙音捐助人 Delight Donor	妙音,感覺音樂美妙或奇妙。 One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.	HK\$100,000 — \$299,999
悦音捐助人 Encore Donor	悦音,愉悦,歡喜,以聆聽音樂為愉悅。 One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow.	HK\$10,000 — \$99,999
愛音捐助人 Favour Donor	愛音,當指熱愛音樂。 One who supports the Orchestra with a special favour.	HK\$1,000 - \$9,999

各捐款計劃之詳情,煩請聯絡市務及拓展主管黃卓思小姐

For details of various donation schemes, please contact Miss Tracy Huang, Head of Marketing and Development. 3185 1608/thuang@hkco.org

#### 大音贊助 Accolade Donors



#### The Tung Foundation 香港董氏慈善基金會

China Taiping Insurance (HK) Company Limited

The Hong Kong Chinese Enterprises Association

知音捐助人 Connoisseur Donor 中國太平保險(香港)有限公司

香港中國企業協會

江啟航先生 妙音捐助人 Delight Donor

Mr Howard Jiang 胡國平先生 Mr Wu Kwok Ping Max 區永熙先生 SBS JP Mr William Au SBS JP 符文靜女士 Ms Fu Wen Jing Ms Bonnie SY Chan 陳心愉女士 陳飛龍先生 Mr Alfred Chen 劉石佑先生 Mr John Lau 戴世豪先生 Mr David Tai Sai Ho 安全貨倉集團 Safety Godown Group 金通策略 **DLK Advisory Limited** 

周凡夫音樂獎學金 Chow Fan Fu Music Scholarship

胡百全律師事務所 P.C. Woo & Co.

嘉宏航運有限公司 Cargo Services Far East Limited 霍英東基金會 Fok Ying Tung Foundation 蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon

悦音捐助人 Encore Donor

何玉美女士 Ms Emma Ho 林李婉冰女士 Mrs Nina Lam 姜炳輝先生 Mr Kiang Ping Fai 范榮彰博士 Dr Fan Rongzhang 孫康喬先生 Mr Eliott Suen 孫漢明先生 Mr Stephen Suen 區建雄先生 Mr Au Kin Hung

張華峰先生 SBS JP Mr Cheung Wah Fung Christopher SBS JP

陳燕晴醫生 Dr Regine Chan 黃創增先生 Mr Kanianapas Chumphol 黃慧玲女士 Ms Veanne Wong 楊焯興先生 Mr Jacky Yeung

Mr Lo Man Tuen GBM GBS JP 盧文端先生 GBM GBS JP

人工智能生命創科有限公司 Al InnoBio Ltd

中原地產 Centaline Property

南丁格爾居家康護有限公司 Florence Nightingale Home Health & Nursing Limited Simatelex Charitable Foundation 新瑪德慈善基金

德萃學校 St Hilary's School

香港文化藝術基金會

Hong Kong Culture and Art Foundation

Mr Iain Bruce Mr Abhilash Sivaraman 愛音捐助人 Favour Donor Mr lain Bruce Mr Abhilash Sivaraman

李麗潔女士 Ms Lee Lai Kit 梁廣灝太平紳士 SBS OBE Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

曾庭軒先生 Mr Elton Tsang 黃兆瑛女士 Ms Wong Siu Ying 鄧耀邦先生 Mr Tang Yiu Pong 關扁珠女士 Ms Kwan Pin Chu

余礎安會計師事務所 Roger Yu & Co 香港熊貓基金 Hong Kong Panda Education Foundation

無名氏(3) Anonymous (3)

5G 策略伙伴 5G Strategic Partner

化妝品伙伴 Make-up Partner









香港文化中心

香港中樂團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by

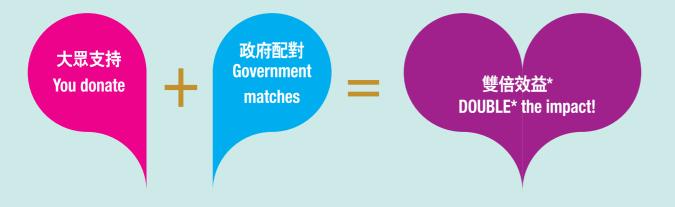
nent of the Hong Kong Special Administrative Region

# 請捐款支持香港中樂團

Please support HKCO with your donations

## 香港政府藝術發展配對資助試驗計劃 每 1 元捐款將令樂團雙倍受惠\*!

Hong Kong Chinese Orchestra is participating in the Art Development **Matching Grants Pilot Scheme (operated by the Hong Kong Government).** Every HK dollar you donate to us will be doubled\*!



# 「樂在其中顯關懷」 履行企業責任 關懷弱勢社群

"Music for Love" Social commitment, Caring and Concern

> 讓社會各階層人士均有機會親身體驗 現場音樂演奏的感染力

Allowing all members of the community the opportunity to share the beauty of Chinese music in a live setting.







# 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra



藝術總監兼終身指揮 香港中樂團樂隊學院院長 Artistic Director and Principal Conductor for Life Director of The HKCO Orchestral Academy

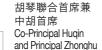
閻惠昌 SBS Yan Huichang SBS



樂團首席 Concertmaster



張重雪 Zhang Chongxue





毛清華 Mao Qinghua

首席\* Principal\*



徐 慧 Xu Hui



首席\*



Wong Sum Ho



黃心浩



助理首席

許 然 Hui Yin

助理首席\* Assistant Principal\*



麥嘉然 Mak Ka Yin



向 旋 Xiang Xuan



李 立 Li Li



李曉丁 Li Xiaoding







林沛權 Lam Pui Kuen



施盤藏 Sze Poon Chong



張宇慧 Zhang Yuhui



黃偉俊 Wong Wei Juin



萬芸安 Wan Yun-an



楊嘉惠 Yeung Ka Wai



蕭秀嫻 Siu Sau Han



蕭秀蘭 Siu Sau Lan



韓婧娜 Han Jingna



羅永年 Law Wing Nin



蘇純賢 So Shun Yin

首席



王家樂 Wong Ka Lok



黃錦沛 Wong Kam Pui



□ 黃紫琦 Wong Tsz Kei



□ 謝燦鴻 Tse Chan Hung

Principal

董曉露 Tung Hiu Lo



助理首席

Assistant Principal

羅浚和 Lo Chun Wo



安 悦 An Yue



何 偉 He Wei



吳 帆 Wu Fan



魏漢業 Ngai Hon Yip



張穎韜 Cheung Wayn Tou Ke Yumeng



□ 柯雨萌



齊洪瑋 Qi Hongwei

揚 ar 琴



陳岳華 Vonghemrat Pichan



陳嘉汶 Chan Ka Man



黎偉 Li Wei



譚舒翹 Tam Shu Kiu



李孟學



張家翔 Lee Meng-hsueh Chang Chia-hsiang



葛 Ge Yang

首席 Principal



邱絜安 Chiu Chieh-an



陳怡伶 Chen I-ling

Principal 邵珮儀 黃璿僑 梁家洛 Shiu Pui Yee Wong Yui Kiu Leung Ka Lok Zhang Ying 首席\* · 阮 Zhongruan Principal\* 吳曼翎 吳棨熙 梁惠文 陳淑霞 Fung Yin Lam Wu Man-lin Ng Kai Hei Liang Wai Man Chan Shuk Har 首席 首席 ) Daruan Principal Principal 付子妃 劉若琳 許子薇 趙太生 Fu Zifei Zhao Taisheng Lau Yuek-lam Hsu Tzu-wei 笛子首席 笛子助理首席 Principal Dizi Assistant Principal Dizi 巫致廷 朱文昌 林育仙 孫永志 Wu Chih-ting Sun Yongzhi Choo Boon Chong Lin Yu-hsien 笛子助理首席 Assistant Principal Dizi 笛 / 大笛 Xindi / Dadi



陳子旭 Chan Chi Yuk

杜峰廉 To Fung Lim

香港中樂團演奏家排名按筆劃序。

弦樂組演奏家座位次序,均採用定期輪流方式(首席及助理首席除外)。

Freelance Musician

and Education Executive

笙助理首席

魏慎甫

胡晉僖

黃卓賢

助理首席▼

錢國偉

Chin Kwok Wai

Wong Cheuk Yin

Assistant Principal▼

Wu Chun Hei

Wei Shen-fu

嗩吶助理首席

Assistant Principal Suona

Assistant Principal Sheng

阮建熹

羅行良

首席

Principal

盧偉良

Lo Wai Leung

陳律廷

Chan Lut Ting

Law Hang Leung

Yuen Kin Hei

陸儀

袁譽珈

任釗良

Ren Zhaoliang

廖倚苹

Liao Yi-ping

Yuen Yu Ka

Lu Yi

林進穎

關樂天

關凱儀

Kwan Hoi Yee

秦吉濤

Qin Jitao

Kwan Lok Tin

Lam Chon Weng

笙首席

陳奕濰

Chen Yi-wei

嗩吶首席

馬瑋謙

劉海

Liu Hai

首席

Principal

陸健斌

Luk Kin Bun

Per 擊

Ma Wai Him

Principal Suona

Principal Sheng

The HKCO members are listed in Chinese stroke order.

Acting

The string section utilizes revolving seating on a systematic basis. Musicians (except principals and assistant principals) change seats systemically.

李芷欣

Lee Tsz Yan

截至 As in 7/2022

\* 署理職務

□ 特約樂師

▼ 兼教育主任



# 藝術總監兼終身指揮 | 香港中樂團樂隊學院院長 | 閻惠昌

Artistic Director and Principal Conductor for Life | Director of The HKCO Orchestral Academy | Yan Huichang

#### ■ 香港中樂團樂隊學院 The HKCO Orchestral Academy



香港中樂團樂隊學院 常務副院長 Associate Director of The HKCO Orchestral Academy

閻學敏 Yim Hok Man

## ■ 教育部 Education



教育主任 Education Executive

## ■ 研究及發展部 Research and Development



研究及發展部研究員 樂器研究改革主任 Research Fellow, Research and Development Department Research & Development Officer (Musical Instrument)

Yuen Shi Chun

#### ■ 樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長:閻惠昌 副組長:阮仕春

組員:周熙杰、閻學敏、任釗良、劉海

Leader: Yan Huichang

Assistant Leader: Yuen Shi Chun

Members: Chew Hee Chiat, Yim Hok Man, Ren Zhaoliang, Liu Hai

|導師

**Tutors** 

#### 民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長: 閻學敏 副組長: 盧偉良 Leader: Yim Hok Man Assistant Leader: Lo Wai Leung

**Tutors** 

#### 香港青少年中樂團 Hong Kong Young Chinese Orchestra

指揮	Conductor
胡栢端	Rupert Woo Pak Tuer

## 香港青少年中樂團分聲部導師 Section Instructors of the Hong Kong Young Chinese Orchestra

0 0 0	
二胡/高胡/中胡	Erhu / Gaohu /Zhonghu
麥嘉然	Mak Ka Yin
革胡	Gehu
張穎韜	Cheung Wayn Tou
低音革胡	Bass Gehu
陳嘉汶	Chan Ka Man
揚琴	Yangqin
李孟學	Lee Meng-hsueh
柳琴/阮	Liuqin / Ruan
陳怡伶	Chen I-ling
琵琶/三弦	Pipa / Sanxian
黃璿僑	Wong Yui Kiu
等	Zheng
姚 欣	Iu Yan
笛子	<b>Dizi</b>
陳子旭	Chan Chi Yuk
笙	Sheng
魏慎甫	Wei Shen-fu
嗩 <b>吶</b>	Suona
劉 海	Liu Hai

Percussion

Lee Tsz Yan

敲擊

李芷欣

# 樂器班

導師

三弦

趙太生

Sanxian

Zhao Taisheng

# Instrumental Class

→ -Lrt	T 1		
張重雪 Zi 毛清華 M 徐 慧 Xi 麥嘉然 M	Erhu Zhang Chongxue Mao Qinghua Xu Hui Mak Ka Yin	等 蔡雅絲 劉惠婷 李美 徐	Zheng Choi Ngar Si Lau Wai Yan Li Tingting Chui Mei Ting
李 立 李曉	Li Li Li Xiaoding Siu Sau Lan Han Jingna Tse Chan Hung	笛子 朱文昌 陳子廷旭 巫 松峰廉	Dizi Choo Boon Chong Chan Chi Yuk Wu Chih-ting To Fung Lim
大提琴	Cello	何兆昌	Ho Siu Cheong
吳 帆 魏漢業 柯雨萌	Wu Fan Ngai Hon Yip Ke Yumeng	笙 魏慎甫 陸 儀	Sheng Wei Shen-fu Lu Yi
低音大提琴 陳岳華	Double Bass Vonghemrat Pichan	哨呐 馬瑋謙	Suona Ma Wai Him
揚琴 李孟學 袁嘉怡	Yangqin Lee Meng-hsueh Yuen Ka Yi	湖晉僖 劉 羅行良	Wu Chun Hei Liu Hai Law Hang Leung
柳琴 葛 楊 梁惠文	Liuqin Ge Yang Liang Wai Man	管 任釗良 秦吉濤	Guan Ren Zhaoliang Qin Jitao
陳 性 琵	Chen I-ling  Pipa Zhang Ying Shiu Pui Yee Wong Yui Kiu	敲擊 陸建斌 李律慧 陳建 李	Percussion Luk Kin Bun Lee Tsz Yan Chan Lut Ting Li Wai Mei
阮 劉若琳	Ruan Lau Yuek-lam	梁正傑 關凱儀	Leung Ching Kit Kwan Hoi Yee
<b>→</b> →••			

# 名譽贊助人 香港特別行政區行政長官

李家超先生 SBS PDSM PMSM

首任主席及資深理事會顧問 徐尉玲博士 BBS MBE JP

# 理事會顧問

唐家成先生 GBS JP 黃天祐博士 SBS JP DBA 梁廣灝工程師 SBS OBE JP 李偉強先生

## 資深藝術顧問

林樂培博士

#### 藝術顧問

卞祖善教授 李 松先生 (民族民間藝術) 韋慈朋教授 郭亨基先生 陳澄雄教授 陳錦標博士 喬建中教授 曾葉發教授

**湛黎淑貞博士(藝術教育)** 劉 星先生

沈 誠教授

# The Honorary Patron

The Chief Executive, HKSAR The Hon Mr John Lee Ka-chiu SBS PDSM PMSM

Founding Chairman & Senior Council Advisor Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

#### Council Advisors

Mr Carlson K S Tong GBS JP Dr Kelvin T Y Wong SBS JP DBA Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP Mr Ricky W K Li

Senior Artistic Advisor Dr Doming Lam

# Artistic Advisors

Prof Bian Zushan Mr Li Song (Ethnic & Folk Arts) Prof John Lawrence Witzleben Mr Kwok Hang Kei Prof Chen Tscheng-hsiung Dr Joshua Chan Prof Qiao Jianzhong Prof Richard Tsang Dr Cham Lai Suk Ching, Estella (Arts Education) Mr Liu Xing Prof Shen Cheng

## 理事會 Council



陳偉佳博士 Chairman Dr Benjamin W K Chan



賴顯榮律師 Vice-chairman Mr Henry H W Lai



副主席 陳心愉女士 Vice-chairman Ms Bonnie S Y Chan



廖錦興博士 Dr Bobby K H Liu



義務秘書 呂慶耀先生 JP Hon. Secretary
Mr Bryant H Y Lu JP





胡勁恒先生 Member Mr Woo King Hang

黄舒明女士 MH JP

Member Ms Wong Shu Ming MH JP



理事 范駿華先生 』P Member Mr Andrew C W Fan JP



黃家倫先生

Member Mrs Nina Y B Lam MH



吳守基先生 GBS MH JP Member Mr Wilfred S K Na GBS MH JP



# 行政部 Executive



行政總監 錢敏華博士 Executive Director Dr Chin Man Wah, Celina

市務及拓展主管 黃卓思 Head of Marketing and Development Huang Chuk Sze, Tracy



節目、教育及巡演主管 孫麗娟 Head of Programme, Education and Touring Sun Li-chuan, Patricia



財務主管 施蘊娜 Head of Finance Si Wan Na, Donna



舞台技術及製作高級經理 曾浩然 Technical & Production Senior Manager Tsang Ho Yin, Ray

總監辦公室	Directors' Office
 行政秘書 <b>葉沛怡</b>	Executive Secretary Yip Pui Yi, Billie
節目及教育部	Programme and Education
	Programme Senior Assistant Manager
原住言 陳佳言	
<sup>陜住台</sup> 莫穎濤	Chan Kai Yin, Mary Mok Wing To
節目助理經理	Programme Assistant Manager
王靄榆	Wong Oi Yu, Fish
陳珮茜	Chan Pui Sin, Keiko
黃漢兒	Wong Hon Yi
節目主任	Programme Executive
關巧然	Guan Qiaoran, Cherry
李沛盈	Li Pui Ying, Debby
吳靖茹	Ng Ching Yu, Kitty
戴筠霖	Tai Kwan Lam, Stephany
周芷珊	Chow Tsz Shan, Sandy
潘家希	Poon Ka Hei, Joshua
舞台及製作高級助理經理	Stage & Production Senior Assistant Manager
鄧穎雯	Tang Wing Man, Terri
舞台技術及製作高級助理經理	Technical & Production Senior Assistant Manager
林棟	Lam Tung
舞台及製作高級主任	Stage & Production Senior Executive
麥柏光	Mak Pak Kwong
舞台及製作主任	Stage & Production Executive
黄文頌	Wong Man Chung, Michael
ガス リス	Chiu Tsz Ying, Hedy
樂譜管理	
<sup>米爾</sup>	Orchestra Librarian  Ng So Yi, Zoe
助理樂譜管理 <b>周頌欣</b>	Assistant Orchestra Librarian Chow Chung Yan, Florence
教育助理經理	Education Assistant Manager
何靖宇	Ho Ching Yu, Stanley
教育主任	Education Executive
劉樂彤	Lau Lok Tung, Woodi
編輯	Editor
徐俊軒	Tsui Chun Hin, Joshua
■ 主双耳打屉前	
市務及拓展部	Marketing and Development
市務及拓展助理經理	Marketing and Development Assistant Manager
王穎雲	Wong Wing Wan, Vivian
李婉濤	Li Yuen Tao, Annika
市務及拓展主任	Marketing and Development Executive
郭鎂思 梁筠琳	Kwok Mei Sze, Toby
	Leung Kwan Lam, Eva
市務及拓展助理	Marketing and Development Assistant
羅彩銀	Lo Choi Ngan, Rebecca
財務部	Finance
助理財務經理	Assistant Finance Manager
謝貴華	Tse Kwai Wah, Ronald
會計主任	Accounting Executive
黃小敏	Wong Siu Man, Vivian
會計及行政助理 <b>陳竹葦</b>	Accounting and Administration Assistant Chan Chuk Wai, Kennis
陳刊皇 ■ 人事及行政部	Personnel and Administration
高級人事及行政經理	Senior Personnel and Administration Manager
鄭正貞	Cheng Ching Ching, Cynthia
人事及行政主任 <b>湯詠儀</b>	Personnel and Administration Executive Tong Wing Yee, Candy

香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓 7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong. 電話 Tel: (852) 3185 1600 傅真 Fax: (852) 2815 5615 網址 Website: www.hkco.org 電郵 Email: inquiries@hkco.org



























